

Introducción:

Florencia Pinar, o Florencia del Pinar, es una de las pocas escritoras castellanas del siglo XV que conocemos. Es conocida principalmente por su maestría en el uso del lenguaje figurado. Poco se conoce sobre su lugar y fecha de nacimiento, pero se asume que había recibido una educación extensa y que pertenecía a la clase alta. Esto puede deducirse del hecho de que es una de las pocas poetisas cuyas obras han sido incluidas en la recopilación poética del siglo XV conocida como Cancionero General. Además, compuso sus poemas en el dialecto castellano característico de las clases altas educadas de su época. Sólo se sabe de cuatro trabajos suyos que fueron publicados; dos de ellos fueron más tarde atribuidos a la dama o señora Florencia Pinar. Ambos títulos denotan una clase social elevada.

(http://es.wikipedia.org/wiki/Florencia_Pinar 27 agosto 2009)

1. ¡Ay! que ay quien no más no vive (Canción)¹

¡Ay!, que ay quien más no vive
porque no ay quien d' ¡ay! se duele,
y si ay, ay que recele:^o ^otemor
ay un ¡ay! con que se esquite
quien sin ¡ay! vivir no suele 5

Ay placeres, ay pesares,
ay glorias, ay mil dolores,
ay, donde ay penas de amores,
muy gran bien si dél gozares.
Aunque vida se cative, 10
si ay quien tal ¡ay! consuele,
no ay razón por que se cele,^o ^oesconder
aunque ay con que se esquite^o ^odesdeñe

quien sin ¡ay! vivir no suele

2. De estas aves su nación (Canción)²

De estas aves su nación^o ^onaturaleza
es cantar con alegría,
y de ver las en prisión
siento yo grave pasión,
sin sentir nadie la mía. 5

Ellas lloran que se vieron

¹ Selecciones adaptadas y ligeramente modernizadas de *Poesía femenina en los cancioneros*, ed. Miguel Ángel Pérez Priego (Madrid: Castalia; Instituto de la Mujer, 1989). Páginación original citada en las glosas a continuación. (*Poesía* 80) La canción juega artificioosamente con la homofonía de la interjección “¡ay!” y la forma verbal impersonal “hay.”

² (*Poesía* 81) Las aves son perdices [*quail*]. Sabemos las aves de que se trata por la rúbrica [el título], pero en el texto del poema no son expresamente mencionadas, sino sólo aludidas a través de un ingenioso juego paronímico de palabras: “sus nombres [*perdices*] mi vida son, que va *perdiendo* alegría.” Para los medievales, la perdiz es el símbolo de la lascivia y del deseo carnal.

sin temor de ser cativas,
y a quien eran más esquivas^o ^odesdeñosas
esos mismos las prendieron.
Sus nombres mi vida son, 10
que va perdiendo alegría,
y de ver las en prisión
siento yo grave pasión,
sin sentir nadie la mía.

3. Mi dicha lo desconcierta (Mote y Glosa)³

Mi dicha lo desconcierta

Glosa de Florencia

Será perderos^o pediros ^o-os = - te
esperanza que es incierta,
pues cuanto gano en serviros
mi dicha^o lo desconcierta ^obuena suerte

Crece cuando más va más 5
un quereros que me hace
consentir, pues c'a^o vos place
mis bienes queden atrás. ^oca = porque
Mas verés con mis sospiros
10
la pena más descubierta,
pues cuanto gano en serviros
mi dicha lo desconcierta

4. El amor ha tales mañas (Canción)⁴

El amor ha tales mañas^o ^omaneras

que quien no se guarda dellas,
si se l'entra en las entrañas,
no puede salir sin ellas.

El amor es un gusano, 5
bien mirada su figura:
es un cáncer de natura
que come todo lo sano.
Por sus burlas, por sus sañas,
10
dél se dan tales querellas

³ (*Poesía* 82) Un mote es una breve frase que va dedicada del poeta a un amante u otra persona. Fue escrito en papel o bien bordado en un pañuelo o ropa. Tiene un significado enigmático — parte del “juego” de la poesía de cancionero es descifrarla según el dinámico contexto social de la corte en que se lee públicamente. Es un especie de “inside joke” poético que dificulta bastante la lectura. La glosa es un poema cuyo propósito es exponer y expandir un tema, sea un verso, mote, u otro mensaje.

⁴ (*Poesía* 83)

*que, si entra en las entrañas,
no puede salir sin ellas.*

5. Hago de lo flaco fuerte (Canción)⁵

*Hago de lo flaco fuerte,
voy a lo más peligroso,
quiero volver a la muerte,
puedo huir y no oso.*

La voluntad me condena	5	
y en ello consiente amor,		
do ^o por haberle temor		^o <i>donde</i>
hago del hilo cadena.		
No contradice mi suerte,		
<i>voy a lo más peligroso,</i>	10	
<i>quiero volver a la muerte,</i>		
<i>puedo huir y no oso.</i>		

6. Cuidado nuevo venido (Canción)⁶

Cuidado ^o nuevo venido		^o <i>preocupación, congoja</i>
me da de nueva manera		
pena la más verdadera		
que jamás yo he padecido ^o		^o <i>sufrido</i>

Yo ardo sin ser quemado	5	
en vivas llamas de amor,		
peno sin haber dolor,		
muerdo sin ser visitado		
de quien por beldad ^o vencido		^o <i>belleza</i>
me tiene so ^o su bandera.	10	^o <i>debajo de</i>
¡O mi pena postrimera,		^o <i>última, final, extrema</i>
secreto fuego encendido!		

7. Tanto más crece el querer (Canción)⁷

Tanto más crece el querer		
y las penas que sostengo,		
<i>cuanto más quiero esconder</i>		
<i>el grado^o que de vos tengo.</i>		^o <i>gusto, placer</i>

El grado crece mirando	5	
en tanto que más os miro,		
y las penas sospirando		
si de vos mirar me tiro. ^o		^o <i>si me quito de tu mirada</i>

⁵ (*Poesía* 87)

⁶ (*Poesía* 91[vv. 1-8] -92 [vv. 9-12])

⁷ (*Poesía* 93)

Ya no me puedo valer,
que en punto de morir vengo,
quanto más quiero esconder
el grado que de vos tengo.

Comentario: ¿Cómo se distingue la experiencia femenina en los amores frente la masculina? ¿Experimentan las mujeres el amor de diferente manera frente los hombres? ¿Cómo y por qué?

Terminología:

1. **mote:** Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación. En la literatura, frase o tema inicial de un pasatiempo literario, generalmente dialogado y cortesano, que era frecuente entre damas y galanes de los siglos XV-XVII y consistía en glosar y ampliar dicha frase (Dicc. RAE <http://buscon.rae.es>).
2. **glosa:** Explicación o comentario de un texto oscuro o difícil de entender. Composición poética a cuyo final, o al de cada una de sus estrofas, se hacen entrar rimando y formando sentido uno o más versos anticipadamente propuestos (Dicc. RAE <http://buscon.rae.es>).
3. **la paradoja:** Figura de pensamiento que consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicción. Ej.: *Mira al avaro, en sus riquezas, pobre.*

Temas:

1. Según el código del amor cortés, ¿puede decirse que hay algo específicamente femenino del amor cortés en Pinar? ¿Se puede identificar imágenes o lenguaje específicos que den voz a una experiencia femenina? Emplea por lo menos 3 ejemplos de cada autor para apoyar tu razonamiento.
2. ¿Qué **paradojas** se notan en la poesía de Pinar? Explica con ejemplos textuales.

Prof. David Wacks, Dept. of Romance Languages, University of Oregon
<http://rl.uoregon.edu/people/faculty/profiles/wacks/index.php>
<http://www.scribd.com/davidwacks>